

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 811.112.2'367.6:82-32

doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-103-107

ОБ АТРИБУТАХ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДНОЙ ВЕРСИИ РАССКАЗА КЕЙТ ШОПЕН «ЛЕДИ ИЗ БАЙУ СЕНТ-ДЖОН»)

© *Гульнара Рифовна Искандарова*

Уфимский юридический институт МВД России, г. Уфа, Россия

ischtuganowa@mail.ru

Аннотация. Исследуется категория атрибутивности в немецком языке в аспекте синтаксических связей слов в рамках предложения. Исходя из тема-рематической перспективы текста, выделяются такие функции атрибутов, как информационная, актуализирующая, оценочная. Проанализированы атрибутивные определения, стоящие в препозиции и согласующиеся с существительным. Исследовательский интерес вызывают предикативные атрибуты, вступающие в отношения с подлежащим и дополнением, а также со сказуемым и занимающие в основном дистантное положение. На практическом материале немецкоязычной версии рассказа Кейт Шопен «Леди из Байу Сент-Джон» впервые рассмотрены генитивные, предложные, рекциональные атрибуты, определительные и дополнительные придаточные предложения в роли атрибутов. Отмечены случаи осложнения атрибутивных конструкций с использованием усилительных частиц. Сделан вывод о зависимом характере немецких атрибутов внутри синтаксического единства и их коммуникативной ценности.

Ключевые слова: атрибут, определение, субъект, предикат, отношение.

Для цитирования: Искандарова Г.Р. Об атрибутах в немецком языке (на материале переводной версии рассказа Кейт Шопен «Леди из Байу Сент-Джон») // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 103-107. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-103-107

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

About attributes in German

(based on the translated version of the story Kate Chopin «A Lady of Bayou St. John»)

© *Gulnara R. Iskandarova*

Ufa Law Institute of MIA of Russia, Ufa, Russian Federation

ischtuganowa@mail.ru

Abstract. The article examines the category of attribution in the German language in terms of syntactic connections of words within a sentence. Based on the thematic perspective of the text, attribute functions such as informational, actualizing, and evaluative are distinguished. The attributive definitions that are in preposition and consistent with the noun are analyzed. Predicative attributes that enter into relations with the subject and complement, as well as with the predicate, and occupy a mostly distant position, are of research interest. Based on the practical material of the German-language version of Kate Schoen's story "The Lady of Bayou St. John", genitive, prepositional, rectional attributes, determinative and additional subordinate clauses as attributes are considered for the first time. Cases of complication of attributive constructions using reinforcing particles have been noted. The conclusion is made about the dependent nature of German attributes within syntactic unity and their communicative value.

Key words: attribute, definition, subject, predicate, relation.

For citation: Iskandarova G.R. About attributes in German (based on the translated version of the story Kate Chopin «A Lady of Bayou St. John»). *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 109. No 2. P. 103-107. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-103-107

Введение

Атрибуты в немецком языке являются зависимыми, несамостоятельными членами предложения. Они вступают в отношения зависимости от подлежащего (субъекта), дополнения (объекта), именной части сказуемого (предикатива), обстоятельства или другого атрибута. Зависимое слово – главным образом существительное, к которому относится определение, называют детерминатумом (определяемым), а сам атрибут детерминантом (определяющим). В традиционной грамматике разряд атрибутов формируется на основе их подчинительной связи с существительным [4, с. 117].

В грамматиках немецкого языка атрибуты трактуются неоднозначно. Так, Г. Хельбиг и Й. Буша к атрибутам относят части предложения, которые могут сводиться к потенциальной предикации [7, с. 492], например, *das geheimnisvolle, verräterische Band* → *Das Band ist geheimnisvoll, verräterisch*. Исходя из этого, артикли уже исключаются из категории атрибутов. Согласно В.Г. Адмони, атрибуты следует рассматривать через зависимые слова, в качестве которых выступают существительные или именные части речи [5, с. 265]. В связи с этим дополнения к наречиям типа **verdächtig oft**, **ungewöhnlich gern** не могут относиться к атрибутам.

Классическим случаем атрибута выступает прилагательное, являющееся ближайшим определением существительного и согласованное с ним в роде, числе и падеже. При этом не имеет значения, какую функцию в предложении выполняет существительное как детерминатум. Так, например, прилагательное *schwer* в словосочетании *eine schwere Entscheidung* является всегда атрибутом к существительному *Entscheidung*, независимо от того, каким членом предложения оно выступает:

Es war eine schwere Entscheidung. (атрибут к предикативу)

Eine schwere Entscheidung stand mir bevor. (атрибут к субъекту)

Sie musste eine schwere Entscheidung treffen. (атрибут к объекту)

Nach einer schweren Entscheidung ... (атрибут к обстоятельству).

В некоторых случаях адъективные атрибуты могут занимать позицию после определяемого существительного, с которым отсутствует согласование в роде, числе и падеже. В примерах *Röslein rot* (из Гете), *Hänschen klein* (из детской песенки), *Forelle blau* (меню), *Wahlkampf pur* (предвыборная кампания) атрибуты остаются без окончания и относятся к несогласованным. Однако такой способ употребления определения в современном немецком языке является крайне редким.

Обсуждение

Рассмотрим типологию немецких атрибутов и их особенности функционирования в художественном произведении – рассказе (новелле) Кейт Шопен «Леди из Байу Сент-Джон» [6], написанном в 1893 г. в жанре женского романа и переведенном с английского языка на немецкий язык Элизабет Тилике.

Предикативные атрибуты, обозначаемые также прилагательными в функции предиката, по своей форме и позиции в предложении напоминают адъективные адвербы. Они относятся синтаксически к глаголу, а семантически к субъекту или объекту [3, с. 180]. Практический материал показывает, что связь с субъектом предложения преобладает:

Madame war sehr schön.

Sie war sehr jung.

Sépincourt fand, daß sie sehr einsam und trostlos wirkte, als er sie eines Tages besuchte, um mit ihr zu plaudern.

Am Morgen waren ihre Augen trocken, doch sie wollte Sépincourt nicht empfangen, als er kam.

Ein zarter Windhauch strich weich über das marais.

Вместо прилагательного может также употребляться предложное словосочетание:

Er erhob sich verwirrt und zornig vor Schmerz.

Auf Umwegen gelangte gelegentlich ein Brief von Gustave zu ihr, in zurückhaltendem, traurig stimmendem Ton.

В рассказе представлен случай несогласованного предикативного атрибута, относящегося к объекту: *Wie er es erwartet hatte, fand er sie in tiefe Trauer gekleidet*. В данном примере истинной будет парафраза «*sie war in tiefe Trauer gekleidet*», а не «*er war in tiefe Trauer gekleidet*».

В качестве атрибутов в немецкой грамматике рассматриваются сочетания двух существительных, одно из которых (обычно второе) стоит в родительном падеже, выражающие между собой посессивные, партитивные, экспликативные, квалитативные отношения. В рассказе Кейт Шопен «Леди из Байу Сент-Джон» подобных примеров немало. Приведем наиболее яркие генитивные атрибуты: *die Bedeutung der Tragödie; Auswirkungen des entsetzlichen Dramas; die Tröstungen der Religion; meine Gefährtin, der teure Schatz meines Lebens; in einer Ecke der Veranda; das Tor ihres Hauses; unter den weit ausgestreckten Zweigen einer immergrünen Eiche; von langen Pausen des Schweigens; am Beben seiner empfindsamen Lippen; am schnellsten Pulsieren einer Ader; das lebendige Bild ihres Gatten; mit einem schwachen Lächeln des Mitgefühls; für den Frieden seiner Seele; der Klang Ihrer teuren Stimme; die Erfüllung dieses Versprechens*.

Отметим использование автором однородных генитивов в рамках одного предложения, придающих красочность высказыванию: *So schön, daß sie es sehr vergnüglich fand, stundenlang vor dem Spiegel zu sitzen und ihren eigenen Liebreiz zu betrachten, den Glanz ihres goldenen Haares zu bewundern, das sanfte Schmachten ihrer blauen Augen, die graziösen Linien ihres Körpers, die pfirsichgleiche Frische ihres Leibes*.

В роли определения может выступать инфинитив, при этом он содержит при себе дополнения и/или обстоятельства, употребляется с частицей *zu* и стоит в конце предложения: *Noch viele Tage verbrachte Sépincourt mit der vergelblichen Mühe, diese psychologische Rätsel, das Herz einer Frau, ein wenig zu verstehen*. От существительного *Mühe* в главной части предложения задается вопрос: В каких бесплодных раздумьях провел Сепенкур множество дней? Ответ раскрывается в инфинитивной конструкции: *В попытках постичь эту тайну психологии, зовущуюся женским сердцем*.

В атрибутивном значении в художественном тексте могут использоваться фокусирующие и усилительные частицы, а также модальные слова:

Die Tage und die Nächte waren für Madame Delisle sehr einsam.

«*Mein Mann war mir niemals so lebendig wie jetzt*», antwortete sie mit einem schwachen Lächeln des Mitgefühls für Sépincourts Begriffsstutzigkeit

Seine Liebe war *so* heftig wie eh und je, vielleicht sogar noch ein wenig stärker, da er ihr ein *so* langes Schweigen und Warten aufgenötigt hatte.

К особому типу определений следует отнести рекурсивный атрибут, или атрибут с обязательным предложным управлением:

Sie ist jetzt eine alte Dame, eine sehr hübsche alte Dame, in deren langen Jahren der Witwenschaft es niemals den geringsten Anlass zum Tadel gegeben hat.

Die Erinnerung *an Gustave* erfüllt und befriedigt ihr Leben auch noch heute.

В рассказе используются определительные придаточные предложения, вводимые относительными местоимениями, а также дополнительные придаточные с подчинительным союзом *daß* в функции атрибута:

Ich habe Erinnerungen, Erinnerungen, die mein ganzes Leben erfüllen und bereichern, und wenn ich hundert Jahre alt werden sollte!

Verstoßen Sie mich nicht aus Ihrer Nähe, *die für mich das Leben ist*.

Sie saßen im Salon vor Gustaves Porträt, *das mit seiner Schärpe geschmückt war*.

Ihre ganze Haltung, ihr Betragen, führten Sépincourt zu der schmerzhaften und verwirrenden Überzeugung, *daß in ihren Gedanken kein Platz mehr für ihn war*.

Отмечаются случаи использования обособленного причастного оборота с партиципом в препозиции в роли несогласованного атрибута: *Er (ein zarter Windhauch) zog durch das offene Fenster, beladen mit hundert kleinen Geräuschen und Gerüchten des Frühlings*. Возможно

осложнение подобной конструкции впереди стоящим прилагательным: Ich schaue hinüber ins marais und sehe, wie er mir entgegenkommt, **müde** und verschmutzt von der Jagd. Партицип в препозиции оборота придает повествованию оттенок архаичности.

Несогласованные адвербиальные определения, преимущественно локальной семантики, имеют в качестве зависимых слов существительные или местоимения:

Ich sehe ihn wieder auf diesem oder dem Stuhl **da** sitzen.

Ich höre seine vertraute Stimme, seine Schritte **auf der Veranda**.

Für sie war es eine Stimme **aus dem Unbekannten**.

Alles **in meiner Umgebung** spricht mir von ihm.

В художественном тексте внутри одного высказывания могут взаимодействовать несколько типов определений, как согласованных, так и несогласованных. Так, в предложении «Sépincourt fühlte den fast unwiderstehlichen Impuls, seine Knie vor diesem Altar zu beugen, auf dem sich die Zerstörung seiner Hoffnungen abzeichnete» прослеживаются пять видов атрибутов, представленных усилительной частицей (fast), согласованным прилагательным (unwiderstehlich), инфинитивным оборотом (seine Knie vor diesem Altar zu beugen), определительным придаточным предложением (auf dem sich die Zerstörung seiner Hoffnungen abzeichnete) с генитивной конструкцией в рамках придаточной части (die Zerstörung seiner Hoffnungen).

В тексте атрибуты могут вступать во взаимодействие с различными категориями [2]. Так, атрибуты в рамках концепта определенности выражают известные свойства предметов, лиц или явлений, их абсолютный и неотчуждаемый характер. Атрибутивная номинация с неопределенным или нулевым артиклем является рематической, свидетельствует об относительном понимании качества, вносит в художественное повествование элемент новизны: Madame wischte das Bild mit ihrem Tüchlein ab und drückte impulsiv einen zarten Kuß auf die bemalte Leinwand (einen zarten Kuß – связь атрибута zart с категорией неопределенности, auf die bemalte Leinwand – связь атрибута bemalt с категорией определенности).

Необходимо отметить смысловую нагрузку атрибутов в коммуникативном членении предложения. Наличие или отсутствие определений в предложении способно исказить высказывание, в результате чего оно может совершенно потерять свою коммуникативную значимость [1, с. 19].

Выводы

Проанализированный языковой материал показывает, что атрибут в немецком языке является формально второстепенным и несамостоятельным членом предложения. Однако он выступает обязательным компонентом в информационно-композиционном и содержательно-прагматическом плане повествования, выполняя функции информирования, актуализации и оценки явлений окружающего мира. Перспективным направлением лингвистических исследований видится изучение атрибутов и их характеристик с точки зрения организации предложений в немецком художественном тексте, простых и сложных высказываний с сочинительной и подчинительной связью.

Список источников

1. Богдашкина О.В. Функциональный аспект анализа членов предложения на примере определения (на материале немецкого языка) // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2014. № 1 (15). С. 13–21.
2. Глушак В.М. Взаимодействие атрибутов с другими элементами высказывания в немецком языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. Вып. 10 (749). С. 9–17.
3. Павлова А.В., Найдич Л.Э. Предикативный атрибут в немецком и русском языках // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы. Материалы

XIII международной научно-практической конференции. Самара: Самарский государственный социально-педагогический университет, 2018. С. 179–189.

4. Умарова С.Х., Гацаева А.Б., Мовтаева Э.С. Функции атрибутов в немецком тексте // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 99. № 4. С. 116–121.
5. Admoni Vladimir G. Der deutsche Sprachbau. 4, überarb, und erw. Aufl. München: Beck, 1982. 336 S.
6. Chopen Kate Eine Dame aus Bayou St. John // Das große Frauenlesebuch IV/ Hrsg. von A. Rademacher. Erzählungen von Tania Blixen, Colette, Katherine Mansfeld, Anaïs Nin, Edith Wharton, Virginia Woolf u.v.a. München: Goldmann Verlag, 1994. S. 7–13.
7. Helbig Gerhard, Buscha Joachim Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München, Wien, Zürich: Langenscheidt, 2001. 654 S.

References

1. Bogdashkina O.V. The functional aspect of sentence member analysis using the definition example (based on the German language) // Bulletin of the V.N. Tatishchev Volga University. 2014. No. 1 (15). P. 13–21.
2. Glushak V.M. The interaction of attributes with other elements of utterance in the German language // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities. 2016. Issue 10 (749). P. 9–17.
3. Pavlova A.V., Naidich L.E. Predicative attribute in German and Russian languages // Higher humanitarian education of the 21st century: problems and prospects. Materials of the XIII International scientific and practical conference. Samara: Samara State Socio-Pedagogical University, 2018. P. 179–189.
4. Umarova S.H., Gatsaeva A.B., Movtaeva E.S. Functions of attributes in the German text // The Humanities and Social sciences. 2023. Vol. 99. No. 4. P. 116–121.
5. Admoni Vladimir G. Der deutsche Sprachbau. 4, überarb, und erw. Aufl. München: Beck, 1982. 336 S.
6. Chopen Kate Eine Dame aus Bayou St. John // Das große Frauenlesebuch IV/ Hrsg. von A. Rademacher. Erzählungen von Tania Blixen, Colette, Katherine Mansfeld, Anaïs Nin, Edith Wharton, Virginia Woolf u.v.a. München: Goldmann Verlag, 1994. P. 7–13.
7. Helbig Gerhard, Buscha Joachim Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München, Wien, Zürich: Langenscheidt, 2001. 654 p.

Статья поступила в редакцию 20.01.2025; одобрена после рецензирования 08.02.2025; принята к публикации 11.02.2025.

The article was submitted 20.01.2025; approved after reviewing 08.02.2025; accepted for publication 11.02.2025.